

Subject card

Subject name and code	Comunity Interpreting, PG_00150215						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Russian Russian 50% Polish 50%		
Semester of study	6		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Wanda Stec				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	Introduction to the specifics of two-way community interpreting in the Polish-Russian language pair performed for Polish public institutions. Presentation of factors influencing the Russian interpreter's work. To make students aware of the need to acquire and expand their realia knowledge, linguistic and translation competence. To acquire the ability to prepare for translation in terms of information and terminology. To become aware of the importance of ethics and responsibility in community interpreting. To improve linguistic skills and practise interpreting skills.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_K05] The graduate is prepared to responsibly fulfill professional roles, including adhering to and promoting ethical principles, in various fields of activity related to the use of the Russian language.	Undertakes a variety of professional roles, being active in the implementation of interpreting activities in the Polish-Russian language pair, noticing and formulating moral problems and ethical dilemmas, seeking optimal solutions adapted to various social and interpersonal situations, parties' expectations and legal requirements, and being convinced that an interpreter should always behave in a responsible manner and observe the principles of professional ethics.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U10] The graduate is able to plan individual and/or team work, taking on various roles within the group.	Participates in simulations of real-life communication situations involving a foreigner in a variety of environments and requiring two-way interpreting, taking on a variety of roles and demonstrating the ability to plan and individually prepare for interpreting, including through the development of a glossary.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U04] The graduate is able to identify various types of texts and conduct their critical analysis and interpretation, using linguistic methods, including advanced information and communication technologies.	Can recognise, pre-analyse and interpret interpreted oral statements and written texts submitted for sight translation in order to faithfully reproduce their content in translation into the target language, using information technology, multimedia and Internet resources for analysis and preparation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U01] The graduate is able to apply general linguistic and literary knowledge, as well as general knowledge from related disciplines, to solve tasks involving the study of specific issues, including those related to the Russian language and literature.	He/she is able to acquire and use linguistic and encyclopaedic knowledge in order to prepare adequately for community interpreting in terms of general linguistic, terminological, informative and realist aspects, as well as to improve linguistic and translation skills in Polish and Russian, allowing for effective communication and accurate translation.	[SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
Subject contents	Aims of community interpreting and the interpreter's role as a linguistic and cultural mediator in communication. Specifics of communication situations - time, place, conditions, participants, needs and expectations, attitudes of the parties. Translation strategies and techniques, content and form of the initial message and transmission into the target language. Informational and terminological preparation. Competences (linguistic, translation, intercultural, interpersonal, personality), professional aptitude and knowledge of the realities of the countries of the starting and target languages of translation. Issues of commitment, flexibility, neutrality and impartiality, as well as professional ethics and the translator's responsibility. Simulation of real-life situations involving a foreigner. Topics to be chosen by the instructor (modules: police, court, employment services, health services, USC). Compulsory module: interpreting (police and/or court) in criminal cases. Presentation of context, discussion of realities and conditions, practical interpretation in the Polish-Russian language pair during simulation.		
Prerequisites and co-requisites	A grade in translation studies and linguistics is required in the previous semesters in the "Translation and Business Language" specialisation. Knowledge of Polish and Russian to the extent necessary to master the content of the subject, knowledge of interpreting strategies and techniques, as well as translation skills and intercultural competence are required.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	correct implementation of two-way interpretation	51.0%	70.0%
	active participation in case analysis, simulation, and translation discussion	51.0%	15.0%
	preparing a written glossary on the scope of the interpreting work performed	51.0%	15.0%

Recommended reading	Basic literature	1. Tryuk M., <i>Community interpreting</i>, Warsaw 2006. 2. Tryuk M. (ed.), <i>About translators, lawyers, doctors and officials - theory and practice of community translation in Poland</i>, Warsaw 2010. 3. Kruk-Junger K., <i>Community interpreting: theory, norms, practice</i>, Bielsko-Biala 2013.
	Supplementary literature	1. Woźniczak J., <i>Court interpreting - selected aspects</i>, "Rocznik Przekładoznawczy. Studies on the theory, practice and didactics of translation", No. 13, 2018. 2. Maliszewski J., <i>Pragmatics of police translation</i>, "Lingua Legis", No. 9, 2000. 3. Siewert-Kowalkowska K., Zieliński L., <i>Interpreting in court as a type of community interpreting</i>, in: <i>Language(s) in law. Applications of linguistics and translation studies in legal practice</i>, Toruń 2019, pp. 171-187.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Please be prepared to carry out the community interpretation in the Polish-Russian language pair in terms of content and terminology. The interpretation will cover the activity of interrogation of a Russian-speaking foreigner as a suspect. Enclosed please find the necessary materials: detailed instructions on how to simulate a real situation of interrogation by a police officer, description and context of the interpretation, interview form, additional materials.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.